

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษานวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 ในด้านผู้จัดทำ ภาษาต้นฉบับ ประเภท แนวคิด รูปแบบ การนำเสนอ ลักษณะเด่นของหนังสือ และองค์ประกอบของหนังสือ เพื่อให้การวิจัยครั้งนี้บรรลุ วัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ ผู้วิจัยได้กำหนดวิธีการดำเนินการวิจัยไว้ ดังนี้

ประชากรที่ใช้ในการวิจัย

ประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 จำนวน 268 ชื่อเรื่อง ซึ่งได้รวบรวม และ กลั่นกรอง ดังต่อไปนี้

1. การรวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก

1.1 สํารวจรวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากคู่มือ แนะนำหนังสือและบรรณนิทัศน์หนังสือ 6 ชื่อเรื่อง ได้แก่

กรมวิชาการ. บรรณนิทัศน์หนังสือแปล พ.ศ. 2540. กรุงเทพฯ : กรมวิชาการ
กระทรวงศึกษาธิการ, 2540.

กรมวิชาการ. หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2533 ฉบับที่ 4. กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2533.

กรมวิชาการ. หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2534 ฉบับที่ 5. กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2534.

กรมวิชาการ. หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2537 ฉบับที่ 6. กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2537.

กรมวิชาการ. **หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2542ฉบับที่ 7.** กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2542.

สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน. **500 หนังสือดีสำหรับเด็ก
และเยาวชน.** กรุงเทพฯ : บ้านต้นไม้, 2542.

ผลการสำรวจ ไม่พบรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
จากคู่มือแนะนำหนังสือ 2 รายการคือ

กรมวิชาการ. **หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2534 ฉบับที่ 5.** กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2534.

กรมวิชาการ. **หนังสือดีสำหรับห้องสมุด พ.ศ. 2537 ฉบับที่ 6.** กรุงเทพฯ :
กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2537.

1.2 รวบรวมรายชื่อ หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
จากห้องสมุดต่างๆ พิจารณาจากตัวเล่มหนังสือ ซึ่งระบุว่าเป็นวรรณกรรมสำหรับเยาวชน
มีปีพิมพ์ชัดเจน และเป็นฉบับที่พิมพ์ครั้งที่ 1 ห้องสมุดที่เป็นแหล่งรวบรวมรายชื่อ ดังนี้

1.2.1 หอสมุดแห่งชาติ

1.2.2 ห้องสมุดสถาบันอุดมศึกษาในเขตกรุงเทพมหานคร ที่มีการสอนวิชา
เกี่ยวกับวรรณกรรมสำหรับเด็กและเยาวชน 2 แห่ง ได้แก่

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

การรวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากห้องสมุด
ต่างๆ ทำโดยสืบค้นจากฐานข้อมูลออนไลน์ของห้องสมุดแต่ละแห่ง ในการสืบค้นฐานข้อมูล
ออนไลน์ ของห้องสมุดต่างๆ ผู้วิจัยใช้วิธีการสืบค้น โดยการใช้คำสำคัญเป็นหลัก เช่น วรรณกรรม
เยาวชน หนังสือแปลสำหรับเด็ก นวนิยายแปล และสืบค้นจากชื่อผู้แต่ง หลังจากได้ข้อมูลแล้ว
จึงไปดูที่ชั้นหนังสือต่อไป

1.2.3 ห้องสมุดโรงเรียนมัธยมศึกษาส่วนกลางขนาดใหญ่พิเศษ สังกัดกรมสามัญศึกษาที่ได้รับรางวัลห้องสมุดโรงเรียนดีเด่น ของสมาคมห้องสมุดแห่งประเทศไทย ระหว่างปี พ.ศ. 2542-2543 จำนวน 2 โรงเรียน ได้แก่

โรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม

โรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี

การรวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากห้องสมุดโรงเรียน ทำโดยการสำรวจชั้นหนังสือวรรณกรรมเยาวชนในห้องสมุด

1.3 รวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากสำนักพิมพ์ที่จัดพิมพ์หนังสือสำหรับเยาวชน 4 แห่ง ได้แก่

1.3.1 สำนักพิมพ์อมรินทร์ บุ๊ค

1.3.2 สำนักพิมพ์ผีเสื้อ

1.3.3 สำนักพิมพ์นานมี

1.3.4 สำนักพิมพ์ดอกหญ้า

การรวบรวมรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากสำนักพิมพ์ โดยสำรวจรายชื่อหนังสือของสำนักพิมพ์

ผลการสำรวจ ไม่พบรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก จากสำนักพิมพ์นานมี ซึ่งอาจจะเป็นเพราะ ในระยะเวลาที่ใช้เก็บประชากรในการศึกษาวิจัย ทางสำนักพิมพ์อาจจะยังไม่ได้เริ่มจัดพิมพ์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก

2. การพิจารณากลับกรองรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่รวบรวมได้เพื่อเป็นประชากร ดำเนินการดังนี้

2.1 ใช้รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกที่รวบรวมจากแหล่งที่มีหนังสือจำนวนมากที่สุด คือหอสมุดแห่งชาติ จำนวน 171 ชื่อเรื่อง เป็นพื้นฐาน แล้วนำรายชื่อหนังสือที่สำรวจได้จากแหล่งต่าง ๆ มาเปรียบเทียบ เพื่อเพิ่มเติมรายชื่อหนังสือที่ไม่ซ้ำซ้ำในรายชื่อหนังสือที่จะใช้เป็นประชากร ได้หนังสือเพิ่มขึ้น จำนวน 97 ชื่อเรื่อง ทำให้ได้รายชื่อหนังสือที่จะสำรวจตัวเล่ม เพื่อใช้เป็นประชากรในการศึกษารวม 268 ชื่อเรื่อง

รายละเอียดในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 การเปรียบเทียบรายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก
จากแหล่งต่าง ๆ ที่สำรวจกับรายชื่อหนังสือที่รวบรวมจากหอสมุดแห่งชาติ

แหล่งข้อมูล	จำนวนชื่อเรื่อง ที่รวบรวมได้	จำนวน ชื่อเรื่องที่ซ้ำ	จำนวนชื่อเรื่อง ที่เพิ่มในรายชื่อ	จำนวนชื่อเรื่อง ที่เป็นประชากร
1. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปล สำหรับเยาวชนจากห้องสมุด (403 ชื่อเรื่อง)				
1.1 หอสมุดแห่งชาติ	171			171
1.2 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	65	52	13	13
1.3 มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ	122	80	42	42
1.4 ห้องสมุดโรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม	43	38	5	5
1.5 ห้องสมุดโรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี	2	1	1	1
2. รายชื่อหนังสือนวนิยายสำหรับ เยาวชนแปลจากสำนักพิมพ์ (79 ชื่อเรื่อง)				
2.1 อมรินทร์ บุก	31	21	10	10
2.2 ผีเสื้อ	34	23	11	11
2.3 ดอกหญ้า	14	0	14	14
3. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับ เยาวชนจากบรรณนิทัศน์ (33 ชื่อเรื่อง)				
3.1 บรรณนิทัศน์หนังสือแปล				
พ.ศ. 2542	13	12	1	1
3.2 บรรณนิทัศน์ 500 หนังสือดีสำหรับ เด็กและเยาวชน พ.ศ. 2542				
เด็กและเยาวชน พ.ศ. 2542	16	16	0	0
3.3 หนังสือดีสำหรับ ห้องสมุด พ.ศ. 2533 ฉบับที่ 4				
	2	2	0	0
3.4 หนังสือดีสำหรับ ห้องสมุด พ.ศ. 2542 ฉบับที่ 7				
	2	2	0	0
รวม	515	247	97	268

2.2 สํารวจตัวเล่มหนังสือนวนิยายแปลสําหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่รวบรวมรายชื่อได้ในแหล่งตํางๆ ในข้อที่ 1 จากห้องสมุด 5 แห่ง ได้แก่ หอสมุดแห่งชาติสํานักวิทยบริการจุฬาลงกรณ์มหาวิทาลัย สํานักหอสมุดกลางมหาวิทาลัยศรีนครินทรวิโรฒ หอสมุดโรงเรียนสังกัดกรมสํามัญศึกษา ที่ได้รับรางวัลห้องสมุดโรงเรียนดีเด่น 2 แห่ง ได้แก่โรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม โรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี และสํานักพิมพ์หรือร้านจําหน่ายหนังสือของสํานักพิมพ์ที่จัดทำหนังสือสำหรับเด็กและเยาวชน 3 แห่ง ได้แก่ สํานักพิมพ์อมรินทร์ บุ๊ค สํานักพิมพ์ผีเสื้อ สํานักพิมพ์ดอกหญ้า ซึ่งปรากฏว่าไม่พบหนังสือในรายชื่อหนังสือที่รวบรวมไว้จํานวน 29 ชื่อเรื่อง* ทำให้มีหนังสือที่ใช้เป็นประชากรในการวิเคราะห์จํานวน 239 ชื่อเรื่อง**

รายละเอียดใน ตารางที่ 2



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทาลัย

* รายชื่อหนังสือดูภาคผนวก ก หน้า 129

** รายชื่อหนังสือที่ใช้เป็นประชากรในการวิเคราะห์ ภาคผนวก ข หน้า 131

ตารางที่ 2 ประชากรที่ใช้ในการศึกษาจำแนกตามแหล่งข้อมูล

แหล่งข้อมูล	จำนวน หนังสือ	หนังสือที่ ไม่พบตัวเล่ม	หนังสือที่ใช้ เป็นประชากร
1. รายชื่อหนังสือนวนิยายแปลสำหรับ			
เยาวชนที่รวบรวมจากหอสมุดแห่งชาติ	171	10	161
2. รายชื่อหนังสือจากแหล่งต่าง ๆ ที่ผู้วิจัย			
ทำการสำรวจ	97	19	78
2.1 หอสมุด	61	18	43
สำนักวิทยบริการจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	(13)	(4)	(9)
สำนักหอสมุดกลางมหาวิทยาลัย			
ศรีนครินทรวิโรฒ	(42)	(13)	(29)
หอสมุดโรงเรียนมัธยมวัดหนองแขม	(5)	(1)	(4)
หอสมุดโรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี	(1)	(0)	(1)
2.2 สำนักพิมพ์	35	0	35
อมรินทร์ บুক	(10)	(0)	(10)
ผีเสื้อ	(11)	(0)	(11)
ดอกหญ้า	(14)	(0)	(14)
2.3 บรรณนิทัศน์	1	1	0
บรรณนิทัศน์หนังสือแปล พ.ศ. 2540	(1)	(1)	(0)
รวม	268	29	239

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือ แบบวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก เพื่อรวบรวมข้อมูลหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ในด้าน ปีพิมพ์ ผู้จัดทำ ภาษาต้นฉบับ ประเภท แนวคิด รูปแบบการนำเสนอ ลักษณะเด่นของหนังสือ และองค์ประกอบของหนังสือ

การสร้างแบบวิเคราะห์ที่ได้ดำเนินการเป็นขั้นตอน ดังนี้

1. ศึกษาค้นคว้าหาข้อมูล เพื่อกำหนดประเด็นศึกษาตามหัวข้อการวิจัย หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก จากตำราและเอกสารต่างๆ ดังต่อไปนี้

จำรัส เกิดควน. "คุณลักษณะของเด็กและเยาวชนไทยที่พึงปรารถนา." วารสารกองทุนส่งเสริมการศึกษานอกชน. 3, 23(กุมภาพันธ์ 2533) : 39-42.

ชุติมา สัจจามันท์และคณะ. การพัฒนาเกณฑ์การประเมินค่าวรรณกรรมไทย. กรุงเทพฯ : สถาบันภาษาไทย, 2543.

นิตา ชูโต, กล่อมจิตต์ พลายเวช และกานต์มณี ศักดิ์เจริญ. การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสืออ่านสำหรับเด็ก. กรุงเทพฯ : คณะอนุกรรมการอุดมการณ์ของชาติ, 2524.

เปลื้อง ณ นคร. คำบรรยายวิชาการประพันธ์และหนังสือพิมพ์. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2514.

วไลพร เจนสาริกรณ์. "หนังสือนวนิยายแปลสำหรับวัยรุ่น ที่พิมพ์ในประเทศไทย พ.ศ. 2526 – 2531." วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2534.

Komroff, Manuel. How to Write a Novel Boston : The Writer ., 1950.

2. การจัดทำแบบวิเคราะห์

ผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้จากการศึกษาคู่มือต่างๆ ในข้อ 1 มากำหนดประเด็นวิเคราะห์ และจัดทำแบบวิเคราะห์นวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก แบบวิเคราะห์มี 8 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ข้อมูลชื่อเรื่องและปีที่พิมพ์

ตอนที่ 2 ข้อมูลผู้จัดทำ ประกอบด้วย ผู้แต่ง ผู้แปล ผู้วาดภาพประกอบ บรรณาธิการ ผู้พิมพ์เผยแพร่

ตอนที่ 3 ภาษาต้นฉบับ แบ่งเป็น 8 ภาษา ได้แก่

ภาษาโปรตุเกส

ภาษาฝรั่งเศส

ภาษาเยอรมัน

ภาษารัสเซีย

ภาษาสเปน

ภาษาสวีเดน

ภาษาอังกฤษ

ภาษาอิตาลี

ตอนที่ 4 ประเภทของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน มี 3 หัวข้อ ได้แก่

นวนิยายจินตนาการ

นวนิยายสมจริง

นวนิยายวิทยาศาสตร์

ตอนที่ 5 แนวคิดหลัก มี 15 หัวข้อ ได้แก่

ความมีวินัย

ความมีวิริยะอุสาหะ

ความซื่อสัตย์สุจริต

ความสามัคคี

การทำความดี
 ความเมตตา
 ความรับผิดชอบ
 ความกตัญญูกตเวทิตะ
 การยอมรับตนเอง
 การเสียสละ
 ความกล้าหาญ
 ความยุติธรรม
 การอนุรักษ์ธรรมชาติ
 ความรัก
 มิตรภาพ

ตอนที่ 6 รูปแบบการนำเสนอ มี 5 หัวข้อ ได้แก่

การบรรยาย
 การบรรยายโดยผู้แต่งสลับกับบทสนทนาของตัวละคร
 การบรรยายโดยตัวละครเอกสลับกับบทสนทนาของตัวละคร
 จดหมาย
 บันทึก

ตอนที่ 7 ลักษณะเด่นของหนังสือ มี 3 หัวข้อ

ตำนานเป็นหนังสือที่ได้รับรางวัล
 ตำนานเป็นหนังสือที่ได้รับการยกย่อง
 ตำนานเป็นหนังสือที่ตำนานเป็นหนังสือขายดี

ตอนที่ 8 องค์ประกอบของหนังสือ มี 2 หัวข้อ

รูปเล่ม
 ขนาดรูปเล่ม
 จำนวนหน้า
 ขนาดตัวอักษร
 ภาพประกอบ

ส่วนที่ให้ข้อมูล

คำนำ

สารบัญ

ข้อมูลประวัติผู้แต่ง

ข้อมูลประวัติผู้แปล

การทดสอบเครื่องมือในการเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยนำแบบวิเคราะห์ที่สร้างขึ้น มาทดลองเก็บข้อมูลหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน จากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ก่อนปี พ.ศ. 2532 จำนวน 15 ชื่อเรื่อง* โดยใช้แบบวิเคราะห์ 1 ชุด ต่อหนังสือ 1 ชื่อเรื่อง

จากการทดสอบแบบวิเคราะห์ ไม่พบข้อบกพร่องของการวิเคราะห์ แต่พบว่ามีประเด็น ตัวละครเอก ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่สำคัญของนวนิยายอีกประเด็นหนึ่ง ผู้วิจัยจึงเพิ่มประเด็น การศึกษาตัวละครเอกในแบบวิเคราะห์ เพื่อให้ได้แบบวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับ เยาวชนจากภาษาตะวันตกที่สมบูรณ์ และมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น

แบบวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ซึ่งจัดพิมพ์ระหว่าง พ.ศ. 2532 – 2540 เป็นชนิดเลือกตอบแบบปลายปิด และแบบปลายเปิด ประกอบด้วยหัวข้อใหญ่ 9 หัวข้อ** ดังนี้

1. ข้อมูลชื่อเรื่องและปีพิมพ์
2. ผู้จัดทำ (ผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในการผลิตหนังสือ ตามที่ระบุไว้ในฉบับที่ใช้ วิเคราะห์) จำแนกเป็น 5 หัวข้อย่อย

2.1 ผู้แต่ง

2.2 ผู้แปล

2.3 ผู้วาดภาพประกอบ

2.4 บรรณาธิการ

2.5 สำนักพิมพ์

* รายชื่อหนังสือ ภาคผนวก ค หน้า 148

** แบบวิเคราะห์ ภาคผนวก ง หน้า 150

3. ภาษาต้นฉบับ (ภาษาเดิมของหนังสือก่อนที่จะนำมาแปล) จำแนกเป็น 8 หัวข้อย่อย

- 3.1 ภาษาโปรตุเกส
- 3.2 ภาษาฝรั่งเศส
- 3.3 ภาษาเยอรมัน
- 3.4 ภาษารัสเซีย
- 3.5 ภาษาสเปน
- 3.6 ภาษาสวีเดน
- 3.7 ภาษาอังกฤษ
- 3.8 ภาษาอิตาลี

4. ประเภทของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก (กำหนดจากลักษณะที่เด่นชัดที่สุด ของหนังสือแต่ละเรื่อง โดยกำหนดเพียงหนึ่งประเภทต่อหนังสือ 1 ชื่อเรื่อง) จำแนกเป็น 3 ประเภทใหญ่ ได้แก่

- 4.1 นวนิยายจินตนาการ
- 4.2 นวนิยายสมจริง
- 4.3 นวนิยายวิทยาศาสตร์

ภายใต้ประเภทใหญ่ทั้ง 3 ประเภท จำแนกเป็นประเภทย่อยอีก

- 4.1 นวนิยายจินตนาการ
 - 4.1.1 มนุษย์พูดภาษาสัตว์
 - 4.1.2 เรื่องของวิเศษและสิ่งมหัศจรรย์
 - 4.1.3 สัตว์พูดได้และมีพฤติกรรมอย่างมนุษย์
 - 4.1.4 สิ่งไม่มีชีวิตมีพฤติกรรมเช่นเดียวกับสิ่งมีชีวิต
 - 4.1.5 เหตุการณ์เหนือธรรมชาติ
- 4.2 นวนิยายสมจริง
 - 4.2.1 ความรัก
 - 4.2.2 ชีวประวัติ
 - 4.2.3 ท้องถิ่น
 - 4.2.4 ประวัติศาสตร์
 - 4.2.5 ผจญภัย
 - 4.2.6 ลึกลับ

4.2.7 สะท้อนสังคม

4.2.8 หัสนิยาย

4.3 นวนิยายวิทยาศาสตร์

4.3.1 สิ่งประดิษฐ์ทางวิทยาศาสตร์

4.3.2 สิ่งมีชีวิตดึกดำบรรพ์

5. แนวคิด (แนวคิดของผู้แต่งที่สอดแทรก ในเนื้อหา และต้องการนำเสนอต่อผู้อ่าน) จำแนกเป็น 15 แนวคิด เรียงลำดับตามคุณสมบัติที่พึงปรารถนาของเยาวชนไทย และคำขวัญวันเด็ก ตั้งแต่ปีเริ่มต้นจนถึงปัจจุบัน

5.1 ความมีวินัย

5.2 ความมีวิริยะอุตสาหะ

5.3 ความซื่อสัตย์สุจริต

5.4 ความสามัคคี

5.5 การทำความดี

5.6 ความเมตตา

5.7 ความรับผิดชอบ

5.8 ความกตัญญูกตเวที

5.9 การยอมรับตนเอง

5.10 ความเสียสละ

5.11 ความกล้าหาญ

5.12 ความยุติธรรม

5.13 การอนุรักษ์ธรรมชาติ

5.14 ความรัก

5.15 มิตรภาพ

6. รูปแบบการนำเสนอ จำแนกเป็น 5 หัวข้อ

6.1 การบรรยาย (การเสนอเรื่องโดยผู้แต่งเป็นผู้บรรยายเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในเรื่อง)

6.2 การบรรยายโดยผู้แต่งสลับกับบทสนทนา (การเสนอเรื่องโดยผู้แต่งเป็นผู้บรรยาย เหตุการณ์ สลับกับบทสนทนาของตัวละคร)

6.3 การบรรยายโดยตัวละครเอกสลับกับบทสนทนา (การเสนอเรื่อง โดยตัวละครเอกเป็นผู้บรรยายเหตุการณ์ สลับกับบทสนทนาของ ตัวละคร)

6.4 จดหมาย (การนำเสนอเรื่องในรูปแบบของจดหมายระหว่างตัวละคร)

6.5 บันทึก (การเสนอเรื่องราว เหตุการณ์ต่างๆ ในเรื่องโดยการบันทึก ของตัวละคร)

7. ตัวละครเอก (บุคคลที่มีบทบาทสำคัญในการดำเนินเรื่อง) จำแนกเป็น 3 หัวข้อและ จำแนกย่อยอีก

7.1 ตัวละครที่เป็นมนุษย์ จำแนก

7.1.1 เพศ

7.1.2 อายุ

7.1.3 สถานภาพ

7.2 ตัวละครที่เป็นสัตว์ จำแนกตามชนิดของสัตว์

7.3 ตัวละครที่เป็นสิ่งของ จำแนกตามชนิดของสิ่งของ

8. ลักษณะเด่นของหนังสือ (หนังสือ 1 ชื่อเรื่อง มีลักษณะเด่นได้มากกว่า 1 ประเด็น) จำแนกเป็น 3 หัวข้อ

8.1 หนังสือที่ได้รับรางวัล

8.2 หนังสือที่ได้รับการยกย่อง (กำหนดตามแหล่งที่หนังสือนั้นได้รับการ ประมวลไว้)

8.3 หนังสือขายดี (ต้นฉบับ)

9. องค์ประกอบของหนังสือ จำแนกเป็น 2 ส่วน ได้แก่

9.1 ส่วนที่เป็นรูปเล่ม

9.1.1 ขนาดรูปเล่ม

9.1.2 จำนวนหน้า

9.1.3 ขนาดตัวอักษร

9.1.4 ภาพประกอบ

9.2 ส่วนที่ให้ข้อมูล

9.2.1 คำนำ

9.2.2 สารบัญ

9.2.3 ข้อมูลประวัติผู้แต่ง

9.2.4 ข้อมูลประวัติผู้แปล

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยนำแบบวิเคราะห์ หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตกที่สร้างขึ้นมาบันทึกข้อมูล เพื่อการวิเคราะห์หนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนที่เป็นประชากร โดยใช้แบบวิเคราะห์ 1 ชุด ต่อหนังสือ 1 ชื่อเรื่อง การเก็บรวบรวมข้อมูล มีขั้นตอนดังนี้

1. อ่านหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนจากภาษาตะวันตก ที่เป็นประชากร
2. อ่านหนังสือที่เป็นประชากรซ้ำ และบันทึกข้อมูลในแบบวิเคราะห์ตามประเด็นที่กำหนด ได้แก่ ชื่อเรื่องและปีพิมพ์ ผู้จัดทำ ภาษาต้นฉบับ ประเภท แนวคิด รูปแบบการนำเสนอ ตัวละครเอก ลักษณะเด่นของหนังสือ และองค์ประกอบของหนังสือ บันทึกข้อมูลโดยขีดเครื่องหมายใน ช่องคำตอบ ของประเด็นต่างๆ ตามข้อเท็จจริงที่ปรากฏ

2.1 ข้อมูลชื่อเรื่องและปีพิมพ์ บันทึกข้อมูลโดยเติมข้อความในช่องคำตอบที่เป็นปลายเปิด

2.2 ข้อมูลผู้จัดทำ บันทึกข้อมูลผู้แต่ง ผู้แปล ผู้วาดภาพประกอบ บรรณาธิการ และสำนักพิมพ์ โดยขีดเครื่องหมาย 1 ครั้ง ในช่องคำตอบ แต่ละประเด็น ในแบบวิเคราะห์ แล้วเติมข้อความในช่องคำตอบที่เป็นปลายเปิด ตามข้อมูลที่ปรากฏ

2.3 ข้อมูลภาษาต้นฉบับ ในส่วนของหน้าปก หรือหน้าปกในของหนังสือบันทึกข้อมูลภาษาต้นฉบับ ที่ระบุไว้ในตัวเล่ม โดยขีดเครื่องหมาย 1 ครั้งต่อ 1 ชื่อเรื่องในช่องคำตอบในแบบวิเคราะห์ และหากพบประเด็นที่นอกเหนือจากประเด็นที่กำหนดไว้ จะเติมข้อความที่เป็นคำตอบในช่องอื่นๆ ในแบบวิเคราะห์

2.4 ข้อมูลประเภทของนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน บันทึกข้อมูลโดยพิจารณาลักษณะที่ปรากฏเด่นชัดที่สุด เพียง 1 ประเภทต่อ หนังสือ 1 ชื่อเรื่อง แล้วขีดเครื่องหมายลงในช่องคำตอบ ตามประเด็นที่กำหนดไว้ และหากพบประเด็นที่นอกเหนือจากที่กำหนด จะเติมข้อความที่เป็นคำตอบในช่องอื่นๆ ในแบบวิเคราะห์

2.5 ข้อมูลแนวคิด บันทึกข้อมูลโดยพิจารณาจากแนวคิดหลักของแต่ละเรื่อง ตามลักษณะที่ปรากฏ แนวคิดหลักพิจารณาจากแนวคิดที่ปรากฏเด่นชัดที่สุด แล้วขีดเครื่องหมายลงในช่องคำตอบตามประเด็นที่กำหนดไว้ และหากพบประเด็นที่นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ จะเติมข้อความที่เป็นคำตอบในช่องอื่นๆ

2.6 ข้อมูลการนำเสนอ บันทึกข้อมูลโดยการพิจารณาวิธีการที่ผู้แต่งใช้ในการเสนอเรื่อง ชี้ตเครื่องหมายลงในช่องคำตอบที่ตรงประเด็น และหากพบประเด็น ที่กำหนดไว้ที่นอกเหนือจากที่กำหนด จะเติมข้อความลงในช่องคำตอบอื่นๆ

2.7 ข้อมูลตัวละครเอก บันทึกข้อมูลโดยการพิจารณาตัวละคร ผู้ที่มีบทบาทสำคัญที่สุดในเรื่อง หรือเป็นบุคคลที่ดำเนินเรื่องเป็นส่วนใหญ่ หนังสือ 1 ชื่อเรื่อง มีตัวละครเอกเพียง 1 ตัวเท่านั้น แล้วชี้ตเครื่องหมายลงในช่องคำตอบ ถ้าพบว่ามีตัวละครเอกอื่นที่นอกเหนือจากประเด็นที่กำหนดไว้ จะเติมข้อความที่เป็นคำตอบในช่องอื่นๆ

2.8 ข้อมูลลักษณะเด่นของหนังสือ บันทึกข้อมูลโดยการพิจารณา ลักษณะเด่นตามประเด็นที่ระบุไว้ หนังสือ 1 ชื่อเรื่องอาจมีลักษณะเด่นได้มากกว่า 1 ประเด็น และหากพบประเด็นที่นอกเหนือจากที่กำหนด จะเติมข้อความลงในช่องคำตอบอื่นๆ

2.9 ข้อมูลด้านองค์ประกอบของหนังสือ บันทึกข้อมูลโดยพิจารณา ส่วนรูปเล่ม และส่วนที่ให้ข้อมูล แล้วทำเครื่องหมาย 1 ครั้ง ในช่องคำตอบที่ตรงประเด็นที่กำหนดไว้ในแบบวิเคราะห์ และหากพบประเด็นที่นอกเหนือจากที่กำหนดไว้ จะเติมข้อความลงในช่องคำตอบอื่นๆ

การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูล ดำเนินการดังนี้

1. นำข้อมูลหนังสือนวนิยายแปลสำหรับเยาวชน ในด้าน ปีพิมพ์ ผู้จัดทำ ภาษาต้นฉบับ ประเภท แนวคิด รูปแบบการนำเสนอ ตัวละครเอก ลักษณะเด่นของหนังสือ และองค์ประกอบของหนังสือ มาคำนวณหาค่าทางสถิติ โดยการแจกแจงความถี่ และหาค่าร้อยละโดยใช้สูตร

$$P = \frac{n}{N} \times 100$$

P = ร้อยละของจำนวนความถี่รวมของหัวข้อที่นำมาวิเคราะห์

n = จำนวนความถี่รวมของแต่ละหัวข้อเนื้อหาที่นำมาวิเคราะห์

N = จำนวนความถี่รวมของหัวข้อหัวข้อเนื้อหาที่นำมาวิเคราะห์

2. นำเสนอข้อมูลที่วิเคราะห์แล้วในรูปแบบตาราง และบรรยายประกอบตาราง สรุปอภิปรายผลการวิจัย และให้ข้อเสนอแนะ